

# CMMI® 和 MDDAP 评估 – CMMI 注册口译员政策

## 目的

本政策确立了在需要翻译服务的 CMMI 和 MDDAP 评估中使用 CMMI 注册口译员的要求。

## 适用范围

本政策目前仅适用于对中国境内的组织开展的评估。当前其他地区的市场需求尚未要求设置此职能角色；如果未来反馈和数据支持将注册口译员项目扩展到其他地区，我们将考虑更新本政策。

所有 CMMI 授权合作伙伴和经过认证的 CMMI 及 MDDAP 主任评估师 (LA) 均须遵守本政策的要求。CMMI 授权 合作伙伴有责任及时了解并确保其合作伙伴协议下所有获得认证的人员遵守所有适用的 CMMI 协议、政策、方法和指导原则。

对于中国境外开展的且需提供翻译服务的 MDDAP 评估项目，CMMI 研究院将尽力寻找可提供协助的评估小组成员 (ATM)，但最终由被评估组织负责寻找和支付口译员的费用。被评估组织需与口译员直接签订合同。

## 背景

CMMI 性能解决方案体系在全球的广泛采用，增加了市场对 CMMI 和 MDDAP 评估服务的需求，进而为主任评估师在非母语地区开展工作创造了机会。由此，CMMI 和 MDDAP 评估中对翻译服务的需求也随之上升。

为回应 CMMI 和 MDDAP 社区对翻译质量的关注，CMMI 研究院 特设了“注册口译员”这一角色。注册口译员必须精通所有评估相关方所使用的语言，并能够实时、清晰且准确地传译评估信息。

## 政策实施细则

### 何时需要注册口译员？

如果主任评估师在进行 CMMI 或 MDDAP 评估时，主要使用的语言是中文，并且需要口译服务，则必须使用 CMMI 注册口译员。唯一的例外情况是：如果参与该评估的评估小组成员 (ATM) 既同时具备 CMMI 研究院认证且资质良好的主任评估师资格，且能流利使用中文，则无需配备注册口译员。对于 MDDAP 评估，主任评估师可协助进行翻译工作。注册口译员名单请参阅 [CMMI 资源中心](#)。使用注册口译员时，必须在 CMMI 评估系统 (CAS) 中将其记录为指定角色。此外，还必须满足 CMMI 评估方法定义文件 (MDD) 对评估小组的所有要求，包括评估小组达成共识的过程。评估组组长 (ATL) 还必须确保在最终结果陈述中，明确体现注册口译员参与了本次评估。

## 资格要求与维护

要成为注册口译员，必须成功完成以下步骤：

- 提交相关英语/翻译资质凭证证明其具备精通英语的能力
- 须获得 CMMI 助理(CMMI Associate)或 CMMI 从业者(CMMI Practitioner)资质；涉及开发或服务领域以外的评估项目时，须具备 CMMI 从业者认证资质方可担任口译。
- 成功通过注册口译员面试考核
- 签署并承诺恪守《CMMI 职业道德准则》（[COPC](#)）各项要求

维持注册口译员资质须满足以下条件：

- 每自然年至少担任一次评估口译工作
- 满足 CMMI 助理或 CMMI 从业者认证的相应续证条件
- 完成各项产品升级培训或相关要求
- 与 CMMI 研究院保持良好资质状态；“良好资质状态”系指对 CMMI 研究院无未结清费用且无质量问题

## 角色职责

注册口译员可能被要求在评估中执行以下任务：

- 准确的书面和/或口头翻译
- 详细完整的记录笔记和保存档案
- 核实书面评估笔记和记录
- 清晰、准确、简洁的陈述总结

注册翻译员不得进行以下行为：

- 在口译时故意遗漏或歪曲关键意见或信息
- 代替评估小组成员或评估组组长作出判断
- 在评估翻译过程中违反《保密与非归因协议》（Confidentiality and Non-Attribution Agreement）
- 在同一个评估中，在担任注册口译员的同时，还担任评估组成员或发起人的双重身份

仅适用于 MDDAP 评估，CMMI 研究院和主任评估师将负责从注册口译员名单中确定注册口译员。一旦确定口译员，CMMI 研究院将与该口译员就评估事宜签订合同。口译员需要在评估前签署《专业服务协议》（PSA）（如尚未签署）和《工作说明书》（SOW）。MDDAP 评估的口译员费用，由 CMMI 研究院将向被评估组织收取。

---

## 其他参考资料

未遵守本政策将依据《纠正措施政策》（[PQ002](#)）采取相应的纠正措施

- 如对本政策有疑问，请通过 support. isaca. org 提交咨询。
- 全部政策文件均可在 CMMI 研究院官方网站政策页面查阅：  
<https://cmmiinstitute.com/partners/policies>

## 文档变更历史记录

版本	发布日期	生效日期	变更内容
V2.1	2025 年 7 月 11 日	2019 年 1 月 01 日	更新为 CMMI 研究院品牌标识
V2.0	2024 年 6 月 21 日	2019 年 1 月 01 日	更新了角色要求和维护信息；包括 MDDAP 的适用性
V1.4	2023 年 2 月 24 日	2019 年 1 月 01 日	更新为当前的 CMMI 品牌标识
V1.3	2022 年 2 月 11 日	2019 年 1 月 01 日	更新为 CMMI 研究院品牌标识；进行了语法和可读性的细节修订；删除了过时的引用内容
V1.2	2019 年 9 月 30 日	2019 年 1 月 01 日	更新了格式和结构
V1.1	2019 年 8 月 15 日	2019 年 1 月 01 日	更新为 CMMI 研究院的新政策格式和命名惯例；澄清了使用主任评估师作为口译员的问题
V1.0	2018 年 11 月 01 日	2019 年 1 月 01 日	初始版本